



## HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M V&Agrave;O Đ&Aacute;Y](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE kỳ trước, chúng tôi có đem đến quý vị 2 thành ngữ mà trong đó có chữ Paper, đánh vần là P-A-P-E-R, nghĩa là giấy. Hai thành ngữ này là To Paper Over và Paper Tiger. Chúng tôi xin nhắc lại: 2 thành ngữ này là To Paper Over và Paper Tiger.

Thành ngữ thứ nhất, To Paper Over, nghĩa đen là phủ giấy lên tường để che giấu những vết bẩn hay những khe hở, và nghĩa bóng là che giấu những bất đồng ý kiến hoặc những lỗi lầm một cách vụng về. Trong thí dụ thứ nhất, anh Don Benson sợ cho chúng thấy những gì xảy ra sau khi có các cuộc bầu cử sơ bộ để chọn những viên đại diện cho mỗi đảng phái chính trị trước khi có cuộc tổng tuyển cử. Xin mời anh Don Benson đọc thí dụ này:

AMERICAN VOICE: Before a primary the candidates inside the party fight hard against each other. But later they usually paper over their disagreements to help the party in the general election.

TEXT: (TRANG): Câu tiếng Anh này có nghĩa như sau: Trước khi có cuộc bầu cử sơ bộ, các đảng viên bên trong đảng chống nhau dữ dội. Nhưng sau đó họ thường che giấu những bất hòa để giúp đảng họ trong cuộc tổng tuyển cử.

Những chữ mà tôi cần biết là: Primary, đánh vần là P-R-I-M-A-R-Y, nghĩa là bầu cử sơ bộ; và Disagreement, đánh vần là D-I-S-A-G-R-E-E-M-E-N-T, nghĩa là bất đồng ý kiến. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE: Before a primary the candidates inside the party fight hard against each other. But later they usually paper over their disagreements to help the party in the general election.

TEXT: (TRANG): Trong thí dụ thứ hai, một người chức cao cấp bàn luận về cách xử lý một vụ tai

tiếng mà ông ấy và bạn bè đã xảy ra trong câu chuyện của ông. Xin mời anh Don Benson:

AMERICAN VOICE: This is a scandal that I don't think we can paper over. Let's get all the facts, and then make them public. Sure, we'll get some bad publicity, but this is the only way to handle it.

TEXT: (TRANG): Giới thiệu câu chuyện này lên tiếng như sau: Đây là một vụ tai tiếng bê bối mà tôi cho là chúng ta không thể che đậy được. Chúng ta phải tìm hiểu tất cả sự thật rồi trình bày trước công chúng. Chuyện chính là chúng ta sẽ bị mang tiếng phẫn nộ, nhưng đây là cách duy nhất để xử lý vụ này.

Nhưng chú ý mà ra câu chuyện là: Scandal, đánh vần là S-C-A-N-D-A-L, nghĩa là một vụ tai tiếng hay bê bối; Fact, đánh vần là F-A-C-T, nghĩa là sự thật; và Publicity, đánh vần là P-U-B-L-I-C-I-T-Y, nghĩa là tiếng tăm. Bây giờ mời quý vị nghe lời thí dụ của tôi và để ý đến cách dùng thành ngữ To Paper Over:

AMERICAN VOICE: This is a scandal that I don't think we can paper over. Let's get all the facts, and then make them public. Sure, we'll get some bad publicity, but this is the only way to handle it.

TEXT: (TRANG): Thành ngữ thường thấy trong bài học thành ngữ hôm nay là Paper Tiger, có một chữ mượn là Tiger, đánh vần là T-I-G-E-R, nghĩa là con cọp. Paper Tiger là con cọp giấy, một chú sư tử hiện vào để lừa dối những kẻ tranh luận, tiếp theo sau Thủ Chiếu Thủ Hải, khi các nhà tuyên truyền cho Liên xô và đảng mình của họ dùng để che giấu các nước Rập phẫn nộ, và cho rằng đó là những nước có ít uy quyền hơn bên ngoài của họ. Giới thiệu thành ngữ này để dùng trong đời sống hàng ngày để che giấu những gì trông hùng mạnh nhưng sự thật thì không phải như vậy.

Trong thí dụ thường thấy, ta thấy một nhân viên nói với sếp của ông ta như sau:

AMERICAN VOICE: My boss likes to pound on his desk and yell at us when he is mad, but the

## Thành Ngữ - Bài số 65: To paper over, Paper tiger.

T&#225;c Gi&#7843;: VOA

Th&#7913; Ba, 02 Th&#225;ng 6 N&#259;m 2009 05:48

---

truth is I think he is scared of us. If you stand up to the guy, he backs down right away and won't bother you.

TEXT: (TRANG): Nhân viên này đả ra ý kiến như sau: Xếp tôi thích đập bàn và la hét chúng tôi khi ông ấy nổi giận, nhưng sự thật thì tôi cho rằng ông ấy sợ chúng tôi. Nếu chúng tôi phẫn nộ thì ông ấy sẽ nhún nhường và sẽ không quấy rầy chúng tôi nữa.

Nhưng chúng tôi mà chúng ta cần biết là: To Pound, đánh vñ là P-O-U-N-D, nghĩa là dđp; Scared, đánh vñ là S-C-A-R-E-D, nghĩa là sợ hãi; và To Bother, đánh vñ là B-O-T-H-E-R, nghĩa là quấy rầy. Bây giờ xin mời anh Don Benson đọc thí dụ vñ a rồi:

AMERICAN VOICE: My boss likes to pound on his desk and yell at us when he is mad, but the truth is I think he is scared of us. If you stand up to the guy, he backs down right away and won't bother you.

TEXT:(TRANG): Trong thí dụ thứ hai tiếp theo đây, chúng tôi xin nói về cuộc chiến tranh ở vñ như Ba Tư năm 1991, sau khi Iraq xâm lăng Kuwait. Nhà lãnh đạo Iraq đã huênh hoang khoe rằng ông ta sẽ đập tan lực lượng Hoa Kỳ và rằng mình là những người giúp Kuwait. Ta hãy nghe điếu gì xảy ra cho Iraq:

AMERICAN VOICE: When the allied land forces went into action to free Kuwait from the invader, the Iraqi forces gave up after only 4 days, and the Iraqi leader turned out to be only a paper tiger.

TEXT: (TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Khi các lực lượng binh cñ a rằng mình bắt đầu hođt rằng để giải thoát Kuwait khỏi những xâm lăng hñ, quân đội Iraq đã đđu hàng chñ sau 4 ngày, và nhà lãnh đạo hñ cho thấy ông ta chñ là một con cñp giấy.

Có vài chñ mà cần biết là: Invader, đánh vñ là I-N-V-A-D-E-R, nghĩa là kẻ xâm lñc; và To Give Up, đánh vñ là G-I-V-E và U-P, nghĩa là đđu hàng hay chñ u thua. Bây giờ ta hãy nghe anh Don Benson đọc thí dụ này:

AMERICAN VOICE: When the allied land forces went into action to free Kuwait from the invader, the Iraqi forces gave up after only 4 days, and the Iraqi leader turned out to be only a paper tiger.

TEXT: (TRANG): Thành ngữ Paper Tiger và a kẻ t thúc bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Như vậy là chúng ta và a học được 2 thành ngữ mới. Một là To Paper Over, nghĩa là che đậy những khuyết điểm; và hai là Paper Tiger, nghĩa là con cò giấy.  
Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.